

E4 - WOW?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Eiji

Ri. N.

SIGN Episode 4

[01:52] Rin

Oh, Senpai!

[01:54] Rin

There's the shrine!

[01:57] Rin

Come on, Senpai...

[01:59] Rin

Get the shrine, not me!

[02:05] Rin

Oh, Senpai.

[02:10] Rin

How was that, Megu?

[02:12] Megu

I was embarrassed recording it, to be honest.

[02:14] Rin

But I wanted to go on this date with Senpai!

[02:18] Megu

Except it's not a date,
it's an extracurricular project.

[02:21] Rin

Hey, wait up!

[02:22] Rin

At least let me pretend, Megu!

[02:27] Rin

We won't even get to go
on the same class trip, y'know?!

[02:31] Megu

That's true.

[02:32] Rin

Plus, Senpai's gonna graduate first!

[02:38] Megu

Quit going into a downward

spiral over some homework!

[02:42] Megu

Fine, then.

[02:45] Megu

For today, you can think of me as your senpai, Rin!

[02:52] Rin

Senpai doesn't call me Rin!

[02:58] Megu

I stepped in it...

[03:00] Rin

I wish he would!

[03:02] Megu

Don't cry, now. I'll buy you some dango.

[03:04] Rin

I wanna eat them with Senpai!

[03:07] Megu

How can you be so annoying and cute at the same time...?

[03:27] Eiji

What is this? Did something happen?

[03:31] Rin

We got into kind of a... weird mood, I guess.

[03:36] Eiji

All right, who's the creep who made you cry, Nanakura?!

[03:41] Rin

It's you, Senpai...

[04:05] Eiji

Nanakura, club's over.

[04:11] Rin

Still sleepy...

[04:15] Eiji

She sleeps like a little kid.

[04:18] Rin

I'm hungry...

[04:21] Eiji

What do you want for dinner, Rin-chan?

[04:26] Eiji

Senpai...

[04:27] Eiji

That'll give you indigestion.

[04:29] Rin

Y'know what, Senpai?

[04:35] Rin

Stupid.

[04:39] Rin

Stupid!

[04:42] Eiji

Is she really sleeping?

[04:45] Eiji

Oh, you're awake.

[04:47] Rin

Senpai?

[04:49] Eiji

Nanakura, you were saying "I like you Senpai" a bunch in your sleep.

[04:54] Rin

I-Is that true?!

SIGN Playing Dumb

[05:02] Rin

Stupid.

[05:11] Eiji

Here.

[05:13] Rin

Oh, this is the thing they were talking about on the internet. They say it's terrible.

SIGN Goya Drink

[05:18] Eiji

Yep. We found it the other day.

[05:20] Eiji

Did a little "Make it look like you're enjoying it" contest and everybody lost.

[05:24] Eiji

I would love for you to give it a try, too.

[05:27] Rin

I am kind of curious about the taste...

[05:40] Rin

Huh. It's better than I expected.

[05:44] Eiji

Are you serious?! You drank it like it was nothing.

[05:53] Rin

What is this flavor?! It's disgusting!

[05:57] Eiji

Oh, that was acting just now!

[06:00] Eiji

Damn, actors can really pull off some wild stuff.

[06:05] Rin

I don't think I'd be able to do another take.

[06:08] Rin

I never wanna drink this again.

[06:09] Eiji

Oh, wait...

[06:12] Eiji

This would be an an indirect kiss!

[06:15] Eiji

Oh my, this is so embarrassing!

You have to drink the rest.

[06:19] Rin

Don't try and pawn it off on me!

[06:21] Eiji

That's not it, honest!

[06:22] Eiji

I mean, come on, think of
the indirect kiss... y'know?

[06:26] TsundeRin

I-It's not like I w-w-want
to give you an indirect kiss!

[06:32] Eiji

Wait, what?

[06:33] Eiji

You mean Tsundere-chan drank some too?

[06:35] Eiji

This changes everything!

[06:39] Imp Rin

Not satisfied with it being indirect?

[06:42] Eiji

Imp-chan had some too?!

[06:46] Eiji

There sure is a lot left,
if that's the case.

[06:48] Rin

Well, it is what it is.

[06:56] Eiji

Y'know, for actors...

[06:58] Eiji

You guys must be really bored
if you don't have any stage time.

[07:02] Rin

They do say that waiting is part of the job.

[07:11] Rin

Apple!

[07:14] Eiji

Shiritori, huh...

[07:18] Eiji

"Apple of my eye, I have to focus on my club
activities, instead of of being with you."

[07:24] Eiji

Nanakura. "You."

[07:26] Eiji

We're gonna play using only
romantic-sounding statements.

[07:31] Rin

You... You...

[07:34] Rin

"You're not supposed to spend time
with girls other than me."

[07:44] Eiji

That was scary! I got chills!

[07:47] Eiji

"Me? Are you sure I'm the one you want?"

[07:50] Rin

That was just like a girl!

[07:52] Eiji

Maybe I should've let you have that one...

[07:55] Rin

"Want..."

[07:57] Rin

"Want me to look after you,
if you're not feeling well?"

[08:01] Eiji

That's kinda like a line a guy would say.

[08:06] SFX

I'd like to hear it from you, someday.

[08:09] Eiji

I can look after you if—

[08:10] Rin

I didn't mean right now!

[08:14] Eiji

Well, huh...

[08:19] Eiji

"Well, I like you, Nanakura."

[08:25] Rin

M-M—

[08:26] Rin

Me too! Me too! Me too me too me too!

[08:30] Eiji

Uh, you're supposed to
start with "you!" You!

[08:46] Rin

You're good at winking.

[08:48] Eiji

I'm surprised you have
trouble with it, Nanakura.

[09:00] Eiji

Your mouth is open...

[09:03] Rin

I really can't pull it off!

[09:05] Eiji

Maybe think of it as acting?

[09:07] Eiji

You're Imp-chan, and someone just caught you skipping class in the nurse's office!

[09:14] Imp Rin

Don't tell anyone you saw me, okay?

[09:20] Eiji

Your mouth is way open.

[09:24] Rin

Let me see yours again for reference, please.

[09:29] Eiji

Like this.

[09:30] Eiji

This!

[09:33] Eiji

Don't stare too hard, now.

[09:37] Eiji

If you look too close... you'll fall for me.

[09:42] Eiji

Squee!

[09:47] Rin

Oh, I hate this!

SIGN Nurse's Office

[09:59] Eiji

Pardon me.

[10:00] Eiji

I got hurt during P.E...

[10:07] Eiji

No one's around...

[10:11] Rin

Senpai! Are you okay?!

[10:16] Eiji

Nurse!

[10:16] Rin

No, I'm not...

[10:19] Eiji

I fell...

[10:21] Rin

It's just a scrape, then.

[10:24] Rin

I saw you go into the nurse's

office and... I thought...

[10:28] Eiji

You're here to finish me off?!

[10:29] Rin

I am not!

[10:31] Rin

The nurse does seem to be out, though.

[10:34] Eiji

Guess we'll have to handle it ourselves.

[10:36] Eiji

We've got all the tools, after all!

[10:38] Rin

And... that is...?

[10:49] Rin

What do you think?

[10:50] Eiji

You definitely look a little bit smarter.

[10:53] Rin

Only a little?!

[10:58] Rin

Here, let's get that disinfected.

[11:00] Eiji

You're gonna take care of it? Thanks!

[11:03] Eiji

You think it's gonna sting?

[11:05] Rin

It looks so painful...

[11:07] Eiji

Nice and gentle please. I'm begging you.

[11:10] Spoiled Rin

Promise you won't get mad
even if it does hurt?

[11:15] Eiji

What is this?! I'm being healed!

[11:18] Rin

That obviously isn't happening.

[11:22] Eiji

I bet a demure nurse would be very gentle...

[11:26] Demure Rin

You're a big boy, so you
can hang in there, right?

[11:29] Eiji

Hell yeah! Hit me with it!

[11:37] Eiji

That doesn't sting at all.

[11:45] Rin

There. All done.

[11:47] Eiji

Thank you.

[11:49] Rin

Sure.

[11:49] Rin

Oh, and I'm actually hurt here, too..

[11:54] Rin

Nurse? You're bright red.

[11:59] Rin

That is not true!

[12:02] Rin

You might need an eye exam!

[12:06] Rin

Let's begin.

SIGN Ni

[12:09] Rin

What does this say?

[12:10] Eiji

Tsu.

SIGN Ni Ha

[12:13] Eiji

N. De. Re.

SIGN Ri Sa Na

[12:19] Rin

You just wanted to say tsundere...

[12:21] Eiji

I do feel like my eyesight's
gotten worse, though.

[12:25] Eiji

Tsundere-chan, what kind of glasses
do you think I'd look good in?

[12:30] TsundeRin

How should I know?!

Why are you even asking me?!

[12:34] Eiji

Well, you seem the most likely
to give me a serious answer...

[12:40] TsundeRin

If I have to...

[12:43] Eiji

I can't even look at you directly!

[12:46] Rin

You've really mastered those things.

[12:49] Rin

Come on, let's do this seriously!

SIGN Ku N

SIGN Ri Sa Na

SIGN I Ku To

[12:56] Eiji

Na. Na. Ku. Ra.

SIGN To Ma Ra

[13:01] Eiji

What happened to taking it seriously?

[13:04] Eiji

And that was a guess at the end there.

[13:07] Eiji

I couldn't actually read that "Ra."

[13:10] Rin

In that case...

SIGN Ri Sa Na

[13:13] Eiji

Ri N... Ri N...

[13:19] Eiji

Rin-chan?!

[13:24] Eiji

Ri.. N...

[13:28] Eiji

You literally just did it again, didn't you?

[13:33] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo Harem

[13:38] [SONG] Eyecatch sign

Pseudo

Harem

SIGN This was

a bad

idea!

[13:58] Eiji

Nanakura.

[14:00] Rin

Yes?

[14:01] Eiji

That new dungeon is too tough for me.

[14:04] Eiji

Wanna do co-op?

[14:05] Rin

Sure! Let's do it!

[14:07] Eiji

What kinda team comp should we use?

[14:12] Rin

I guess I'll focus on debuffs.

[14:16] Eiji

Curse-style, huh?

[14:17] Eiji

That sounds like a team Imp-chan would use.

[14:23] Imp Rin

But you're the one who bewitched me, Senpai.

[14:26] Eiji

I-I might get distracted, so...

[14:29] Eiji

Be ready to rez me, okay?

[14:32] Eiji

Not good!

[14:33] Eiji

*This dungeon is too tough to
beat without taking it seriously!*

[14:42] Eiji

Wow, Nanakura, you're pretty hardcore.

[14:47] Imp Rin

I wanted to play with you, Senpai.

[14:51] Eiji

I can't focus at all!

[14:59] Eiji

Aw— What—

[15:04] Eiji

I'm sorry...

[15:05] Rin

I didn't think you'd be that distracted.

[15:08] Eiji

Again!

[15:09] Eiji

This time we're gonna
beat it so I can go home!

[15:19] Imp Rin

Then why don't you show me your moves?

[15:24] Eiji

Please stop acting, Nanakura!

[15:34] Rin

Can you see your house from here, Senpai?

[15:38] Eiji

Yeah. Just barely.

[15:40] Eiji

How about yours?

[15:42] Rin

It's over there. But you
can't see it at all...

[15:52] Rin

I'd like to go to Senpai's house again.

[15:56] Eiji

I bet Tsundere-chan lives in
that high-rise apartment building.

[16:01] Rin

She's rich?!

[16:02] Rin

She's a tsundere, so naturally.

[16:06] Rin

I wonder where Cool-chan lives?

[16:11] Rin

Maybe over there?

[16:13] Eiji

Looks like she's from
a distinguished family!

[16:15] Eiji

A real princess.

[16:17] Rin

What kind of house would
you like to live in?

[16:20] Eiji

Let's see...

[16:24] Eiji/Rin

- The one with the blue roof—
- The one with the blue roof—

[16:28] Eiji

Oh, wow! We picked the same place.

[16:32] Eiji

Then again, I was first, so...

[16:35] Rin

It was at the same time!

[16:37] Rin

Maybe... we could live there together...?

[16:44] Eiji/Rin

- Dibs on the second floor—
- Dibs on the second floor—

[16:46] Eiji

Same room too, huh...?

[17:06] Eiji

Something about rain gets me hyped!

[17:09] Rin

I hate it when my socks get soaked!

[17:14] Eiji

I realize this isn't a great time, but...

[17:16] Eiji

Wouldn't it be super cute if
Cool-chan was scared of thunder?

[17:20] Rin

What are you talking about?

[17:24] Cool Rin

I'm not really scared.

[17:29] Eiji

What're you doing?

You don't have to go that far.

[17:32] Rin

You put the idea in my head.

[17:35] Eiji

Then just ignore my nonsense!

[17:38] Eiji

But I can't deny that I'd like
to see Imp-chan acting scared!

[17:44] Imp Rin

Protect me for now, okay?

[17:47] Eiji

Don't play with your umbrella!

[17:54] Eiji

That one was kinda close, huh.

[17:58] Rin

I'm scared...!

[18:01] Eiji

You wanna hang out at my
place until the rain lets up?

[18:06] Rin

Yes!

[18:13] Eiji

Are you... actually scared or...?

[18:15] Rin

Sure am!

[18:22] Rin

Pardon the intrusion.

[18:26] Eiji

Man, we're soaked.

[18:28] Rin

We sure are.

[18:31] Eiji

You want a change of clothes?

[18:32] Eiji

That way your uniform can dry.

[18:47] Rin

*Not only am I at his house,
I'm wearing his clothes!*

[18:52] Rin

*We're basically dating
at this point, right?!*

[18:57] Eiji

When you're done changing,
you can hang out in my room.

[19:00] Eiji

Or the living room, if you like.

[19:02] Rin

I'll go to your room!

[19:14] Rin

Senpai's room...

[19:20] Rin

It's Senpai's room!

[19:23] Rin

His room, his room, his room, his room!

[19:25] Eiji

Nanakura!

[19:27] Eiji

When my mom gets home,
she's gonna insist on you eating with us.

[19:31] Eiji

Is it okay if you're
late heading home today?

[19:35] Rin

Wearing matching outfits...

[19:37] Rin

And meeting his parents?!

[19:41] Rin

I think I'll change back into my uniform!

[19:44] Eiji

Uh, it's definitely not dry yet!

[19:46] Rin

B-But...!

[19:49] Eiji Mom

I'm home.

[19:51] Eiji

Hey, there she is.

[19:55] Rin

But... but this is... wow!

[20:01] Eiji Mom

Have we got company?

[20:05] Rin

I-It's nice to meet you.
My name is Nanakura Rin.

[20:09] Eiji

This is my kouhai from Drama.
She's waiting out the rain.

[20:20] Eiji Mom

Wow!

[20:27] Rin

Thank you for the meal.

[20:30] Rin

It was very good.

[20:33] Eiji Mom

Be careful on your way home.

[20:35] Rin

Right. Thanks for having me.

[20:38] Eiji Mom

Come visit again, Rin-chan!

[20:40] Rin

S-Sure!

[20:48] Rin

I wish I could've stayed longer...

[20:52] Eiji

You really hit it off with Mom!

[20:54] Eiji

She was calling you Rin-chan and everything.

[21:03] Eiji

Nanakura?

[21:08] Rin

I want you to call me Rin, too, Senpai.

[21:28] Eiji

You can come by whenever you want... Rin.

[21:36] Eiji

Man, this is really embarrassing!

[21:40] Rin

You're actually blushing, Senpai!

[21:42] Eiji

So are you, Nanakura!

[21:45] Rin

Rin! It's Rin!

[21:48] Eiji

Fine, Rin Nanakura.

[21:49] Rin

That's how a foreigner would say it!

[21:50] Eiji

Rin Nanakura?

SIGN Much Ado About Nothing

[23:25] Eiji

Oh, you're too much! Much...

Much Ado About Nothing!

[23:28] Rin

I've got an idea for
the place I'd like to live.

[23:33] Rin

It'd have a really comfortable living room,

[23:35] Rin

with a lot of space,
warm decor, and a big window...

[23:38] Eiji

That sounds girly, all right.

[23:40] Rin

A house where the married couple can relax
and the children can be lively!

[23:46] Eiji

I guess this backdrop won't cut it then?

[23:48] Rin

Obviously not.

[23:50] ---

Revision #1

Created 2025-06-07 23:05:13 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 23:05:13 UTC by whimsee